

Expunere de motive

Conform statisticilor Uniunii Europene a Surzilor, în Europa figurează între 60 milioane – 80 milioane de persoane cu deficiențe de auz. Dintre aceștia, sunt 715.000 de persoane cu deficiențe de auz care utilizează limbajul mimico – gestual. La nivelul Uniunii Europene sunt înregistrați aproximativ 9.900 de interpreți în limbaj mimico–gestual. Numărul persoanelor cu deficiențe de auz care utilizează LMG per un interpret autorizat în limbaj mimico – gestual este de aproximativ 73.

În România, figurează aproximativ 25.000 de persoane cu deficiențe de auz care utilizează limbajul mimico - gestual. Potrivit site-ului www.dp-ph.ro, în România există doar 50 de interpreți autorizați în limbaj mimico-gestual, reprezentând un număr insuficient. Dintre aceștia, o parte au autorizațiile expirate, unii sunt decedați iar alții sunt plecați din țară astfel că numărul interpreților autorizați care profesează este mult mai mic. În România, numărul persoanelor cu deficiențe de auz care utilizează LMG per un interpret autorizat în limbaj mimico – gestual este de aproximativ 500.

Calitatea interpretării în limbaj mimico– gestual este afectată deoarece apar următoarele probleme:

- nerespectarea principiului conform căruia activitatea de interpretariat trebuie tratată cu imparțialitate, confidențialitate, neutralitate și obiectivitate. Interpretul care are o meserie de bază (asistent social, cadru didactic, contabil, asistent medical, jurist, preot, inspector executiv, etc.) este pus în dificultatea de a fi imparțial, neutru și obiectiv dacă practică în același timp două meserii în care intră în contact cu aceiași beneficiari surzi.
- disponibilitatea interpretului - acesta trebuie să fie disponibil 24 ore din 24 ore, mai ales în cazuri de urgență. Înainte de asumarea unei sarcini, interpretul trebuie să se asigure că dispune de timpul și resursele necesare pentru îndeplinirea acesteia.
- nerespectarea principiului conform căruia interpretul nu poate adăuga în conținutul mesajului informații proprii sau opinii personale. În interpretariat mesajul trebuie

transmis cu promptitudine, corect și cu toate amănuntele. Fidelitatea în traducere nu se referă la traducerea ad literam ci la respectarea conținutului mesajului.

- inexistența unei formări continue pe tot parcursul vieții prin participarea la seminarii, cursuri de formare continuă și schimburi de experiență.

Rolul interpretului este de a asigura facilitarea comunicării între persoana/persoanele cu deficiență de auz, și reprezentanți ai instituțiilor publice, persoane fizice și juridice, în toate situațiile în care persoana cu deficiență de auz are nevoie de interpret pentru a-și exercita rolurile sociale și dreptul la informare. Responsabilitatea rezolvării problemei persoanei surde cade în sarcina instituției căreia i se adresează persoana surdă sau a asistentului social care oferă serviciile sociale, nu în sarcina interpretului.

S-a constatat că absolvenții unui curs de limbaj mimico-gestual care doresc să se autorizeze sunt evaluați pe baza unui dosar, nu printr-o evaluare a abilităților de interpretare. Având în vedere că limbajul mimico-gestual este limba maternă a surzilor, este necesar ca persoana care dorește să devină interpret autorizat să fie evaluată de o comisie de autorizare care să fie formată din mai multe persoane cu deficiențe de auz, utilizatori nativi de limbaj mimico – gestual, un specialist în interpretarea limbajului mimico-gestual și reprezentanți ai instituțiilor publice care cunosc limbajul mimico-gestual.

O altă problemă este reprezentată de prelungirea valabilității autorizației după o perioadă de 2 ani. În acest interval de timp, interpreții nu sunt evaluați permanent. Pentru prelungirea valabilității autorizației de interpret în limbaj mimico – gestual, se evaluează numai dosarul cu acte doveditoare, nu abilitățile și activitățile persoanei. De cele mai multe ori, interpreții autorizați au dosarele incomplete conform Ordinului nr. 1640/2007, cu toate că unii au activitate intensă în serviciile de interpretariat și utilizează frecvent limbajul mimico – gestual.

În România, plata interpreților nu este clară. Unii interpreți nu sunt plătiți la timp sau chiar deloc. Pentru a evita risipirea banilor publici, pentru a plăti corect și la timp serviciile de interpretariat și pentru a eficientiza munca interpretului, este indicat ca interpretul să fie plătit cu ora, la care să se asigure transportul dacă acesta trebuie să se deplaseze în altă

localitate. Calitatea cursurilor de limbaj mimico-gestual este afectată deoarece apar următoarele probleme:

- nu există un Cadru European Comun de Referință pentru Abilități de Învățare a Limbajului Mimico – Gestual Românesc;
- nu există o instituție abilitată în domeniul limbajului mimico – gestual care să avizeze programa și conținutul programelor de formare profesională a furnizorilor de formare profesională;
- nu există o monitorizare a respectării programei și conținutul programelor de formare profesională a furnizorilor de formare profesională;
- majoritatea formatorilor care predau limbajul mimico-gestual sunt persoane auzitoare care cunosc limbajul mimico – gestual de puțin timp. În România, numărul formatorilor, persoane cu deficiențe de auz și utilizatorii nativi de limbajul mimico – gestual este insuficient.

În sensul celor prezentate mai sus, propunem următorul proiect legislativ privind Statutul interpretului în limbaj mimico–gestual prin înființarea unui Colegiu Național al Interpreților în Limbaj Mimico–Gestual la inițiativa Asociației Naționale a Interpreților Autorizați în Limbaj Mimico – Gestual. Colegiul are rolul de a reprezenta și de a ocroti la nivel local, județean, național și internațional interesele profesiei de interpret în limbaj mimico-gestual.

Asociația Națională a Interpreților Autorizați în Limbaj Mimico – Gestual înființează Colegiul ca organizație profesională, neguvernamentală, de interes public, apolitică, nonprofit, cu personalitate juridică, autonomă și independentă. Colegiul este subordonat Asociației Naționale a Interpreților Autorizați în Limbaj Mimico – Gestual și se constituie din totalitatea interpreților în limbaj mimico - gestual din România.

Colegiul avizează programa și conținutul programelor de formare profesională a furnizorilor de formare profesională. Colegiul colaborează cu instituțiile de învățământ superior în vederea adaptării curriculei universitare la noile nevoi sociale, precum și la organizarea și desfășurarea practicii studenților în domeniu.

Colegiul elaborează Cadrul European Comun de Referință pentru Abilități de Învățare a Limbajului Mimico – Gestual Românesc, urmând ca furnizorii de formare profesională și instituțiile acreditate în limbaj mimico – gestual să respecte Cadrul European Comun de Referință pentru Abilități de Învățare a Limbajului Mimico – Gestual Românesc. Colegiul are următoarele atribuții principale:

- a) elaborează și adoptă Codul deontologic al interpretului în limbaj mimico - gestual, precum și ghidurile de bună practică în domeniu, pentru respectarea principiilor etice;
- b) propune ministerului de resort norme și reglementări în domeniul interpretării în limbaj mimico - gestual;
- c) coordonează și sprijină aplicarea reglementărilor și normelor Colegiului de către interpreții în limbaj mimico - gestual, organismele publice și private în România;
- d) avizează și eliberează autorizația de exercitare a profesiei și atestatul de liberă practică al interpretului în limbaj mimico - gestual;
- e) pregătește programele de perfecționare continuă în domeniul interpretării în limbaj mimico - gestual;
- f) eliberează autorizațiile și avizele menționate în prezenta lege;
- g) reprezintă, apără și promovează drepturile și interesele membrilor la nivel local, național și internațional;
- h) monitorizează respectarea Codului deontologic, reglementărilor și normelor de către interpreții în limbaj mimico - gestual, indiferent de locul de muncă, și aplică sancțiuni disciplinare;
- i) colaborează cu ministere, instituții ale administrației publice centrale și locale, instituții de învățământ și cercetare, organizații neguvernamentale, agenți economici și altele;
- j) gestionează Registrul național al interpreților în limbaj mimico - gestual din România;
- k) stabilește cuantumul cotizației de membru și al taxelor pentru diferitele sale servicii;
- l) colaborează cu organisme similare din alte țări în probleme de interes comun.

De asemenea avem în vedere introducerea atribuțiilor interpretului în limbaj mimico-gestual în corelație cu organizarea Colegiului Național al Interpreților în Limbaj Mimico–

Gestual. Interpretul în limbaj mimico-gestual asigură facilitarea comunicării între persoana/persoanele cu deficiențe de auz, și reprezentanți ai instituțiilor publice, persoane fizice și juridice, în toate situațiile în care persoana cu deficiență de auz are nevoie de interpret pentru a-și exercita rolurile sociale și dreptul la informare.

Interpretul în limbaj mimico - gestual are dreptul:

- a) să contribuie la dezvoltarea profesiei cu scopul de a răspunde în mod adecvat nevoilor de interpretariat în limbaj mimico - gestual;
- b) să-și apere profesia;
- c) să asigure creșterea încrederii societății în interpretarea în limbaj mimico - gestual;
- d) la liberă practică, potrivit legii;
- e) la apărarea și reprezentarea intereselor profesionale de către Colegiu;
- f) la accesul informațiilor privind exercitarea profesiei;
- g) la pregătirea continuă în domeniul interpretării în limbaj mimico - gestual.

În baza celor argumentate supun dezbaterii și aprobării, celor două Camere ale Parlamentului României, propunerea legislativă privind *Statutul interpretului în limbaj mimico – gestual*.

Inițiator :

Senator PNL de Cluj

Marius – Petre Nicoară



Co-inițiatori ai propunerii legislative privind Statutul interpretului în limbaj mimico – gestual :

Nume și Prenume Parlamentar (senator sau deputat)	GRUP PARLAMENTAR	Circumscripția electorală	Semnătură
PAUL ICHIM	PNL	GALATI	Paul Ichim
Teodora Lupa	PAL	CĂLĂRAȘI	
TUDOR DOINA ANCA	PNL	Buzău	
CHEBAC EUGEN	PP-DD	GALATI	
LUCHIAN DOBROSCU	PNL	București	
Babac Catalin	PNL	Brașov	